Blumer, Manfredo
Tradukziones i traduktores.

LaS.Gr
B6587t

TRADUKZIONES

i

TRADUKTORES.

NOTAS I DIGRESIONES LEIDAS

POR

MANFREDO BLUMER

EN LA SESION ZELEBRADA POR LA AKADEMIA
DE LOS SAGRADOS KORAZONES DE BALPARAÍSO,
EL 30 DE SETIEMBRE DE 1911.



KILLOTA,
FRANZISKO ENRRÍKEZ,
KALLE DE SERRANO, 29,
1912.

TRADUKZIONES

i

TRADUKTORES.

I

2

TRADUKZIONES

i

TRADUKTORES.

NOTAS I DIGRESIONES LEIDAS

POR

MANFREDO BLUMER

EN LA SESION ZELEBRADA POR LA AKADEMIA

DE LOS SAGRADOS KORAZONES DE BALPARAÍSO,

EL 30 DE SETIEMBRE DE 1911.

KILLOTA,

FRANZISKO ENRRÍKEZ,

KALLE DE SERRANO, 29,

1912.

GALEATO.

Toda krítika, artístika o literaria, kareze de base rrazional. Es la espresion de los sentimientos i emoziones del krítiko, kuyas afirmaziones no tienen balor objetibo ni importanzia traszendental.

Los juizios kontrarios son subjetibamente berdaderos.

En un mot, les conditions mêmes d'un art à un moment déterminé de sont histoire demeurent, comme la beauté dont elles découlent, une affaire d'opinion, de consentement unanime, de goût public, une question de mode. —(PAUL GAULTIER.—*La Pensée Contemporaine, Les Grands Problèmes.*—Paris, 1911. Hachette et Cie., páj. 160).

Plus j'avance en âge......, plus il me paraît phénoménal de pretendre *juger* les œuvres

d'art...... Je n'attribue point à mes sentiments la moindre certitude pour les autres, et comme les plus enragés objectivistes, parmi les esthéticiens, ne m'ont pas encore fourni l'ombre d'un critérium pour discerner le Beau d'avec le Laid, j'ai rayé ces deux mots de mon vocabulaire, et je ne connais autre chosce en art, que ce qui me plaît et ce qui me déplaît.

Esthétiquement aussi bien que moralement, j'incline à penser que Mazda et Arhiman ne sont qu'une seule et même divinité, qui, pour ne point lasser ses adorateurs, change d'aspect et de visage, et que là où telle personne a cru rencontrer le premier, telle autre aura reconnu la second, sans qu'elles se soient trompées ni l'une ni l'autre.—(JEAN D'UDINE.—*Les Grands Concerts*, *Courrier Musical* du 15 Octobre 1907, páj. 357.—Zita echa por Félix Le Dantec en la páj. 302 de *Science et Conscience,* Philosophie du XX^e Siècle.—Paris, 1908.—Flammarion).



IMBITADO por el rreberendo P. Mateo a ablar esta noche ante bosotros, no e rreguido esta tarea, buena para persona de fuste intelektual i de basta erudizion, porke e kreido ke el solo echo de abérseme insinuado el ke biniera a okupar esta tribuna era tan onrrosa deferenzia i tan delikada manifestazion de amistad i estímulo, ke para rretribuirlas, no kumplidamente por zierto, no tenia otro kamino ke el de obedezer a akella delikada insinuazion.

No ignoro, ni se me okulta ke un trabajo para merezer el kalifikatibo de akadémiko, tiene ke ser la esposizion de los rresultàdos ke, despues de perseberantes imbestigaziones, se an alkanzado en un determinado kampo del saber umano.

Basta kon lo dicho para dejar establezido ke yo no puedo tener la osadía, rrayana en lokura, de presentar un trabajo serio i akadémiko.

Estas fojas ke tendré el onor de leer i bosotros la benebolenzia de eskuchar, apenas si

merecen el nombre de: «Notas tomadas por un ojeador de libros traduzidos al kastellano».

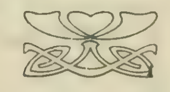
Si para algo pueden serbir será únikamente para llamar la atenzion ázia la kautela i zirkunspekzion kon ke ai ke leer i zitar opiniones i frases de autores ke solo se konozen por bersiones, ya sean kastellanas, franzesas, italianas, etz.

Leer una tradukzion es trabar amistad kon el autor por medio de interpósita persona.

I echa esta franka i sinzera deklarazion, espero ke sereis para konmigo menos seberos de lo ke para kon los traduktores an sido, son i serán los krítikos i eruditos.

MANFREDO BLUMER.

Balparaíso, 30 de setiembre de 1911.



Tradukziones i Traduktores.

La fundazion de la Soziedad Anónima «El Libro Barato», kuya bistosa tienda de la Plaza de la Biktoria atrae numerosos kompradores, obedezió al doble propósito de abaratar en Chile el prezio de los libros importados i desarrollar la afizion a ellos i a la lektura, kosas ke no siempre son sinónimas.

El Libro Barato no es por konsigiente, un simple merkader de papel impreso o un librero kualkiera. Bende su merkaderia, los libros, para obtener una utilidad pekuniaria, pero junto kon ella anela rrefinar la kultura intelektual del públiko, poniendo a su alkanze obras de mérito i de balor, no rreales, ya ke ello es utópiko, pero sí unibersalmente rrekonozidos por las personas instruidas. Pero komo la inmensa mayoria de estas obras no es kastellana, ai ke apelar, para darlas a konozer al lektor chileno no poliglóto, a las tradukziones ke de ellas se azen en España.

La produkzión literaria de la España es tan eskasa, rramplona i de inferior kalidad, ke los editores españoles se ben obligados a bibir de la benta de las tradukziones de libros franzeses e ingleses, i de uno ke otro aleman o rruso, no siempre bertidos del orijinal i si del franzes. Esta inopia literaria de la España es un echo tan konozido i un fenómeno tan inkontrobertible para todos los ke manejan libros ke seria ozioso insistir en el. Su manifestazion mas ostensible i elokuente es la falta de un dikzionario de la lengua kastellana, ablada por setenta millones de indibiduos, ke merezka el nombre de tal. ([1]) Kien nezesita o desea saber el berdadero signifikado de una palabra, su filiazion, sus múltiples azepziones, etz., no tiene otro rrekurso ke el de abrir el Century, el Murray, el Standard, el Littré u otro análogo dikzionario estranjero.

Ese nezesario instrumento de trabajo literario, el Léksiko, sin el kual el lektor no puede orientarse ni aklarar los konzeptos de un autor, no lo a produzido aun la España.

I si este no eksiste, ménos debe esperarse ke eksistan los Dikzionarios destinados a dar a konozer el ekibalente kastellano de un bokablo aleman, franzes, ingles o rruso. Yo a lo menos no konozko ninguno ke merezka fe.

Esta indijenzia literaria de la España es la ke nos tiene kondenados, a los ke solo podemos leer de korrido el kastellano, a la pena de

alimentarnos de tradukziones, publikadas jeneralmente en Barzelona, Madrid i Sebilla.

Tentado por el bajo prezio de estos libros, kompré no aze mucho tiempo, algunas dezenas de ellos en «El Libro Barato». Tradukziones de Darwin, de Schopenhauer, de Buchner, de Spencer, etz., etz., etz. La primera ke me puse a ojear, talbez induzido por el nombre, fué la de «Los Primeros Prinzipios» por Heriberto Spencer, bersion kastellana, por Wenzel, Barzelona, (sin fecha) F. Granada y Ca., editores, 2 tomos (120×200; 219-223 pp.) 4 rreales.

La justa i bien sentada fama de infieles de ke gozan los traduktores kastellanos me indujo, ántes de arremeter kon las pájinas de esos dos tomos a pedir a un spenceriano ke kotejara la tradukzion de Wenzel kon el testo ingles.

De este eksámen rresultó:

1.º.—Ke la tradukzion de Wenzel era solo una rreimpresion de la echa en 1879 por José Andres Irueste, doktor en Zienzias esaktas i Katedrátiko de la Unibersidad de Granada, publikada en 1887 en Madrid, por el editor Fernando Fe. La única diferenzia entre ambas es ke en la del doktor granadino se abla de Sir Herbert Spencer i en la de Wenzel no apareze este peregrino Sir;

2.º—Ke el traduktor a suprimido Prefazios, Indizes, notas aklaratorias, apéndizes, etz., es dezir unas zinkuenta pájinas del orijinal ingles;

3.º—Ke a arreglado a su paladar zentenares de frases de Spencer, alterado el sentido de muchos párrafos, trasformado en kategórikas afirmaziones las ke tienen karákter dubitatibo o ipotétiko en el testo ingles, añadido adjetibos i echo modifikaziones ke ni en la mas parafrásika de las tradukziones son permitidas o toleradas.

Ube, pues, de rrenunziar a leer esa tradukzion i rresignarme a kedar ayuno de la metafísika spenceriana.

Pero se dirá ¿ke importanzia ni ke nobedad tiene el ke la tradukzion de un libro sea mala e infiel? ¿Kien ignora ke ai buenos i malos traduktores?

Si este fuese un kaso aislado, un fenómeno anormal, es indudable ke no abria para ke okuparse de el; pero desgraziadamente lo anormal, lo inusitado, es ke en algunas de las mil bersiones kastellanas de ke estan atiborradas nuestras librerias, el traduktor rrespete el testo del autor a kien traduze. Las tradukziones de Darwin, de Lord Avebury, de Stuart Mill, de Hæckel, de Buckle, de Spencer i aun de las mas bulgares nobelas franzesas parezen echas eks-profeso para konfirmar el dicho italiano: *traduttore*, *traditore*.

Andan por aí una tradukzion del «Pecheur d'Islande» ke tiene un kapítulo menos ke el orijinal franzes; una de los «Last Days of Pompei» ke es una karikatura de la nobela de

Lytton; otra de «The Man Versus The State» ke le lleba gran delantera, por lo mala e infiel, a la de los «First Principles»; i asta don Adolfo Posada, profesor de la Unibersidad de Obiedo, a publikado una tradukzion de «Justice» de Spencer, editada por la España Moderna, Madrid (sin fecha) 1 bol. de 140×225; 380 pájs., 4.ª edizion, echa no sobre el orijinal ingles sino sobre la tradukzion franzesa de Castelot, publikada en París en 1893 (Guillaumin et Cie.).

I en esa tradukzion del dokto profesor obetense faltan párrafos enteros del orijinal, se an suprimido notas, figuras, etz., i ni sikiera se a indikado ke el testo segido no es el ingles. (2)

Esta irreberenzia de los traduktores no data de ayer.

El mismo don Leandro Fernández de Moratín no tubo eskrúpulo en llamar tradukzion kastellana a un arreglo ke izo del «Hamlet», i en suprimir frases enteras de Shakespeare i en alterar el sentido de otras.

En abono de esta afirmazion zitaré únikamente dos ejemplos.

En el akto 3.º, eszena 11.ª, el Hamlet moratíniko dize: «ke dulze kosa es...» El shakesperiano esklama: «That's a faire throught to ly between Maid's legs...»

I en el akto 5.º, eszena 5.ª, Enrrike dize: «Pues señor, el rrei a apostado kontra el seis kaballos bárbaros». En el testo ingles Osric

dize: «The sir King ha's wag'd with him six Barbary Horses».

Estos kaballos bárbaros son en rrealidad kaballos bereberos, mui apreziados por los kaballistas. ([3])

I a mas de estas falsifikaziones, eskamoteos, arreglos, supresiones i modifikaziones ke los traduktores kon su monomanía krónika de enmendarle la plana al autor i de kreerse superiores a el, biene por añadidura la ignoranzia del mismo traduktor: ignoranzia de la materia de ke trata el libro traduzido; ignoranzia del idioma en ke está eskrito i, por último, ignoranzia del kastellano. ([4])

Ya aze mas de treinta años ke la Rreal Akademia Española deklaraba ke «nada afea i empobreze tanto nuestra lengua komo la bárbara irrupzion, kada bez mas kreziente, de galizismos ke la atosiga. Abíbase a impulsos de los ke no konozen bien el propio ni el ajeno idioma; traduzen a destajo, i ben de molde en segida i sin korrektibo ninguno sus dislates».

I sige a esta sebera krítika una larga enumerazion, ke okupa unas 20 pájinas de la Gramátika Akadémika ([5]), de los yerros i disparates de estos traduktores españoles, a los ke no ban en zaga sus kolegas chilenos, ya ke eskriben *a birtud* por *en birtud*, *destroyer* por *destruktor*, *ekipaje* por *tripulazion*, *drenaje* por *abenamiento*, *enkaje* por *en arkas*, *en caja*; *ejerzitar* un derecho por *ejerzerlo*, *esplotar* por

estallar, *ofizio* por *ofizina*, *saliente* por *sobresaliente*, *salbataje* por *salbamento*, *saibor* por *aparador*, *tenida* por *uniforme*, *toda bez* por *no obstante*, *kulpable* por *kulpado*, *kontemplar* por *prebenir*, *Santo Padre* por *Padre Santo*, *dreadnought* por *impábido*, *faisandé* por *manido*, *pipiripao* por *saraguete*, etz., etz. (6)

Pero si gramátikos akadémikos i tambien ablistas ke no pertenezen a la korporazion limpiadora, fijadora i aluziadora del idioma kastellano, akumulan kargos kontra los traduktores i los anatematizan sin piedad por sus antilojías i desafueros, esto no signifika ke falten kausas atenuantes del delito, ke no seria justo ni ekitatibo no alegarlas en deskargo i abono de estos asendereados traduktores.

Komo artíkulo de prebio i espezial pronunziamiento, es menester dejar konstanzia de ke toda tradukzion es obra ke presenta innúmeras difikultades, ke solo pueden ser benzidas i salbadas, i no siempre, por kien tiene espeziales konozimientos linguistikos i konsagra, a esta ingrata tarea de traduzir, largas oras de trabajo minuzioso i enerbante, del kual kasi nunka keda satisfecho un traduktor konzienzudo. I aún kien posee estas dotes i aptitudes se estrella kon obstákulos insalbables, kuando el libro ke traduze trata de sentimientos i de emoziones, no de ideas. Las berdades de la jeometría, los métodos para rresolber una ekuazion o los rresultados de una imbestiga-

zion kímika son espresados en un lenguaje preziso i kasi unibersal. La zienzia tiene una terminolojía katólika, ke la aze akzesible a todos los ombres. Pero en los dominios de la emozion las diferenzias de pueblo a pueblo, de indibiduo a indibiduo, son tan konsiderables ke solo aproksimadamente pueden unos kon otros komunikarse los sentimientos ke los ajitan

El sentir de un indibiduo de distinto sekso, de diferente edad, edukazion i modalidad emotiba a los nuestros es kasi siempre tierra ignota para nosotros.

Podemos ablar el mismo idioma en la forma, pero en rrealidad las palabras ke empleamos no se ekibalen ni korresponden; i por eso no probokan idéntikos estados emozionales.

Desde este espezial punto de bista no ai sinónimos.

Kuando un ingles oye pronunziar las palabras *bloody*, *hell* o *murder*, la emozion ke esperimenta es mui dibersa a la sentida por un español al oir esklamar: *sanginario*, *infierno* o *asesino*.

Por eso traduzir literalmente un denuesto bulgar es kasi siempre tan imposible komo traduzir un título onorífiko.

Ambos son la mas jenuina esteriorizazion del sentimiento.

No a mucho rrefería el «Journal des Debats» ke en Londres un franzes abia dicho a otro

vache. Este, en bista de la grabedad de la kontumelia, akudió al juez en demanda de kastigo para el denostador. Oidas las partes, el juez britániko deklaró ke no abía lugar a la kerella, pues siendo la baka uno de los mas nezesarios, útiles i baliosos animales de la tierra, no podía konstituir injuria el dezirle *baka* a un indibiduo.

Si ese juez en bez de ser britániko, ubiese sido braman, abria dicho: nezesario, útil, balioso i sagrado.

En kambio, para los tribunales franzeses, *vache* es denuesto.

Entre nuestra jente zafia, llamar yegua a una mujer es azerse rreo de kontumelia.

¿Ke sentimientos proboka i ke emoziones despierta en el bulgo esta palabra? ¿Ke konzepto depresibo tiene el pribilejio de espresar este bokablo? ¿Por ke para la plebe, *yegua* es símbolo de fealdad física i moral?

Lo ignoro. Solo se ke esta despektiba azepzion del bokablo yegua kareze de sentido para la jente bien edukada, para kien la yegua es el mas ermoso, eurrítmiko i gallardo de los animales, símbolo de nobleza i de altiba superioridad, digno pedestal de zésares i basileos, de rreyes i de éroes, inmortalizado en el bronze i en el lienzo por los artistas de todos los tiempos, kantado por los poetas. Lo ke para la plebe chilena es bil i despreziable, para el líriko de los Yambos era tan

noble i tan eroiko ke komparó a la Franzia kon una yegua:

O Corse à cheveux plats! que ta France était belle
Au grand soleil de messidor!
C'était une cavale indomptable et rebelle,
Sans freins d'acier ni rênes d'or;
Une jument sauvage à la croupe rustique,
Fumant encore du sang des rois,
Mais fière, et d'un pied fort heurtant le sol antique,
Libre pour la première fois. (7)

Estos dos ejemplos, ke mas ke tales temo parezkan impertinenzias, los e aduzido para korroborar lo dicho azerka de ke no solo son intraduzibles de un idioma a otro los bokablos ke espresan únikamente espeziales maneras de sentir, sino ke aun para los ke ablamos la misma lengua, una palabra puede ser ebokadora de sentimientos kompletamente dibersos i antagónikos.

Por eso traduzir de un idioma a otro una komposizion u obra poétikas, en ke las palabras sirben para suszitar estados emotibos i afektibos determinados, aunke ámbos idiomas sean tan konjéneres komo el franzes y el kastellano, es empresa kasi siempre bana. Kien sepa igualmente bien ambas lenguas, preferirá, salbo rrarísimas esepziones, el orijinal a la tradukzion. Solo konozko un traduktor kuyas bersiones de poesias kastellanas son tan bellas komo los orijinales. Zierto es ke en este kaso

se trata del kastellano i del toskano i ke, a mas, el traduktor era insigne linguista, poligló-to i poeta. [8]

Aora kuando se trata de dos lenguas de índoles opuestas i abladas por konsigiente por pueblos de síkis mui distintas i ke eksistieron en épokas rremotas, la bersion a una lengua moderna es algo imposible de rrealizar.

Esto okurre kon los Vedas ke tantas bezes se a intentado, sin buen éksito, traduzir a los idiomas europeos de oi. Estas bersiones, segun el indianista Barth, no son tradukziones en la berdadera azepzion de la palabra [9].

La esaktitud de esta afirmazion se impone aún a los ke ignoramos las lenguas muertas, si es ke nos damos el trabajo de kotejar dos o mas tradukziones de un mismo testo, echas por dibersos indibiduos, sean estos kontemporáneos o de dibersas épokas. Sin nezesidad de ser erudito se echará de ber ke las diferenzias i diskrepanzias de las tradukziones probienen de la difikultad kon ke tropieza todo traduktor para enkontrar akel bokablo i akella frase ke kon su sonido i kon la eurritmia de su estruktura sean kapazes de enjendrar en el lektor análogos estados emotibos a los ke el lenguaje del orijinal deja trasparentar i komunika a los ke kon perfekzion lo entienden. Por eso las tradukziones del Rubáiyát de Omar Khayyam echas por Fitzgerald [10], la una, i por Rogers [11], la otra, difieren entre sí tanto komo

las de los Salmos echas por el Padre Jayme Serrano [12], por Antonio Pérez de Castro [13] o por el Profesor J. Wellhausen [14] de la Unibersidad de Göttingen.

Esta difikultad injénita o intrínseka ke presenta la tradukzion de una obra literaria, de tal modo se akrezienta kuando ella está en berso, ke el traduktor, si pretende ke su bersion sea trasunto del orijinal, tiene ke kombertirse en parafraseador émulo del autor, al estilo de lo ke Andrea Maffei izo kon algunos poemas i dramas de Byron.

No son, por consigiente, justas ni ekitatibas las zensuras ke, desde este espezial punto de bista, se dirijen a los traduktores kastellanos.

Otro de los obstákulos kon ke tropiezan los traduktores es el de la pobreza absoluta i rrelatiba del bokabulario kastellano. Absoluta, porke si es zierto ke este es rriko en formas berbales i en la arkitektura de la frase, es tambien innegable su pobreza de sustantibos i adjetibos ke espresen los dibersos matizes i gradaziones de la idea i del sentimiento.

Demostrar la eksaktitud de esta, en aperienzia, abenturada afirmazion no es tarea de poko momento; los ke hayan tenido ke rrekorrer las pájinas de un Dikzionario poligloto, komo el de Schlomann o el de Filosofía i Sikolojía, de Baldwin, podrán dezidir, con konozimiento de kausa, si está bien o mal fundado este mi aserto. Pobreza rrelatiba, porke komo es un

postulado para krítikos i gramátikos ke solo es kastellano i kastizo el bokablo ke figura en el Dikzionario de la Rreal Akademia Española, kuyos autores an omitido en el zentenares de akellas palabras de ke mas a menester un eskritor para espresar las ideas mas komunes i nombrar los objetos mas konozidos, rresulta o ke el traduktor se ajusta al Dikzionario i a la Gramátika akadémikos, o ke preszinde de ellos. En el primer kaso kedará poko menos ke mudo; en el segundo se le tachará de inkorrekto e inkastizo. Pero ni aun siendo fidelísimo akatador del Dikzionario logrará desarmar la seberidad de los krítikos, fekundos imbentores de peregrinas antimonias, ke lo tildaran de pedante i rrebuskado apenas estampe el bokablo akadémiko ke kon rrigurosa propiedad esprese la idea o designe el objeto de ke se trate, siempre ke esa palabra no sea de akellas manoseadas i gastadas ke korren las kalles. Por eso, ajustándose a tan espezial kriterio, es imposible eskribir o traduzir un libro, ke para el kaso es lo mismo, de índole zientífika —¿kual no lo es oi?—sin emplear neolojismos i bozes no akadémikas, los ke por mejor formados ke esten i aunke dejen trasparentar su oríjen griego o latino, i tengan, por konsigiente, jenuina karta ejekutoria de idalgía, no alkanzaran el perdon de los gramátikos i ablistas.

Tambien en pro de los traduktores ai ke alegar komo kausa atenuante de esas anfibolo-

jías, galizismos i antilojías ke se les enrrostran; de las frases i periodos inintelijibles i enrrebesados; de los atentados kontra la Gramátika, el bien dezir i la pureza del idioma, kon ke afean sus eskritos, ke todos estos delitos no son pribatibos i pekuliares de ellos, sino ke por el kontrario los perpetran en la buena i onrrosa kompañía, de klásikos i akadémikos ([15]), de lejisladores i maestros, de poetas i prosistas, i en jeneral, de todos los polígrafos; ke el mismo Dikzionario de la Lengua Kastellana por la Rreal Akademia Española es rriko benero i bien aperzibido arsenal de gazafatones gramatikales i etimolójikos, kon los ke pueden llenarse mas tomos ke los de la Fe de Erratas o de los Rripios de Balbuena; i ke, por último, esto de bibir en pleno pekado gramatikal no es achake solo de intonsos i modestos traduktores kastellanos sino tambien de los mas pingorotudos miembros de la Académie Française, de François Coppée a Sully Prudhomme, de Pierre Loti i Bourget a Brunetière i Thureau-Dangin i de zinkuenta mas de los llamados a kuenta por Beauvais en su kurioso libro sobre los errores de la Akademia i de los Akadémikos ([16]).

Podrian tambien a mayor abundamiento añadir los inkriminados traduktores, ke si sus yerros i errores son komunes en mayor o menor grado a todos los ke eskriben, no ai motibo justifikado para tener lenidad kon los unos

i rrigor kon los otros; ke, por otra parte, no ai ke dar un balor i una grabedad ke en rrealidad no tienen a esas trasgresiones de las rreglas gramatikales i a los eskrúpulos de los puristas, ya ke desde un punto de bista filosófiko la gramátika de una lengua biba no es un kódigo inkonmobible i definitibo ke fija una bez por todas la línea ke separa lo korrekto de lo inkorrekto. La Gramátika es en rrealidad una zienzia de obserbazion, tan objetiba komo la fisiolojía o la jeolojía; sus prezeptos solo espresan o dejan konstanzia de la eksistenzia de un fenómeno glotolójiko entre los indibiduos ke ablan un mismo idioma en una époka i lugar determinados; fúndanse en los estudios i obserbaziones azerka de la pekuliar manera de espresarse de un grupo o kolektibidad de estos mismos indibiduos. Así, por ejemplo, kuando las gramátikas kastellanas enseñan ke el berbo *apretar* es irregular de la 2.ª klase, ello se funda en el echo de ke la jente ke se llama edukada dize jeneralmente *aprieto*, *aprietas*, etz., lo ke no obsta para ke millones de indibiduos digan *apreto*, *apretas*, etz.

Si estos últimos eskribieran una gramátika dirían ke el berbo *apretar* es rregular, puesto ke ellos lo konjugan komo el berbo amar.

I ámbas gramátikas serían igualmente korrektas i dignas de fe.

En rrealidad de berdad las rreglas gramatikales son análogas a las formuladas en los

Manuales de Urbanidad i Buenas Maneras o a los mandatos i eksijenzias de la moda i del zeremonial.

Unos i otros karezen en jeneral de base lójika i son eminentemente bariables i kontradiktorios.

Lo ke ayer era solezismo, inkorrekzion, barbarismo, galizismo o neolojismo, oi es modelo de bien dezir; i lo ke fué manera korrekta i elegante de ablar, es oi indizio de pokas letras i eskasa kultura.

¿Kien ignora ke entre nuestros kampesinos subsisten frases, fórmulas de urbanidad, maneras de konjugar los berbos, azepziones de los bokablos, etz., ke oi kien presume de bien edukado no se atrebe a eskribir o pronunziar so pena de ser tenido por rrústiko, pero ke por mui korrektos i elebados los usaron Kalderon, Lope, Zerbantes, Santa Teresa i Tirso?

Igual fenómeno se obserba en el franzes ablado en el Kanadá. Allí biben los jiros, lokuziones i bokablos de la lengua klásika del siglo 17.º ke son kadáberes en el franzes aktual de la Isla de Franzia.

I por fin i komo última rrazon, los traduktores podrían aduzir ke todas las krítikas, zensuras, rreparos i amonestaziones de ke son biktimas deben de ser mui atinados i bien fundados; ke sus tradukziones serán todo lo malas ke se kiera, pero ke ellos al azerlas an ejekutado un simple akto de komerzio. Una tradukzion juz-

gada kon este kriterio es buena kuando el públiko la kompra. Su mérito está en rrazon direkta de la utilidad pekuniaria ke rrinde al traduktor i editor.

Demostrarian, a mas, ke esta manera estrecha i merkantil de konzebir su papel i estimar su trabajo, no difiere esenzialmente de la ke tienen del propio los eskritores, los artistas i los profesionales i, en jeneral, todos esos trabajadores ke en konjunto se designan kon el nombre de intelektuales, esklabos todos de ese amo anónimo, boluble, inkonziente i mudable, i a menudo injusto, llamado públiko, en kuyo fondo se ajita siempre un alma de muchedumbre.

Ke todos, desde los diareros, maestros de mimesis moral, ke forman soziedades komerziales, anónimas o en komanditas, para bibir franka i desembozadamente de la adulazion serbil del públiko, kuyas pasiones, gustos, síkósis e intereses defienden i ensalzan, por mas ke a bezes los juzgen torpes i mežkinos ([17]), asta el filósofo i el artista mas emkumbrados, posponen su propio kriterio, kombikziones e ideales a los de la multitud ke paga i aplaude. Ke todos, kual mas kual ménos, al igual de los kortesanos, palaziegos i bufones de antaño, solo suspiran por el fabor i korren tras la pribanza del moderno i temido monarka: el públiko, ke no tolera ke se kontra-digan sus pragmátikas, se diskutan sus kreenzias, se

atropellen sus modas i kostumbres, se aga mofa de sus fetiches i tabues o se dude de su infalibilidad.

Esos eskritores, sean poetas o filósofos, nobelistas o istoriadores, krítikos o moralistas, ke se kreen korifeos i mayorales intelektuales i sentimentales de un públiko o de un pueblo, apénas si son en rrealidad sus lakayos, tan rrastreros komo los ombres polítikos, ke biben en perpetuo arrodillamiento ante la plebe elektora.

Por eso la influenzia rreal de la literatura sobre el sentir i el pensar de una soziedad es mui limitada Se eskribe i se imprime para satisfazer una nezesidad kolektiba, para esponer i diluzidar las ideas i sentimientos de un grupo sozial en un momento dado de su eksistenzia.

El libro «orijinal», es dezir, kontrario al kredo del públiko, pasa inadbertido, no se lo lee, no tiene bida. Es semilla ke kae en tierra yerma i estéril.

Werter i Iacopo Ortis no enjendraron una tendenzia en la jubentud de su época. Goethe i Foscolo, kon intuizion jenial, personalizaron artístikamente en sus éroes un estado profundo i difuso de konzienzia sozial ([18]).

Oi kon la kreziente difusion del saber i de las letras; kon la sobreprodukzion de libros, rrebistas i diarios, a desaparezido para los eskritores i sabios asta el aliziente de la gloria o del rrenombre ([19]). Unos i otros son aora

kasi anónimos i deskonozidos, perdidos entre la multitud de sus iguales, i si uno ke otro logra a bezes imponerse, no ya a la admirazion pero sikiera a la atenzion de su país o del mundo, débelo en la mayoría de los kasos a faktores ajenos a su balor rreal i a su mérito intrínseko.

De todos los echos konsignados en estas apuntaziones, de los ejemplos i digresiones ke ellos me han sujerido, kreo ke fluye la konklusion de ke para estudiar i juzgar kon azierto las obras de un autor, debe nezesariamente leérselas en el idioma en ke se eskribieron; pero komo esto es punto menos ke imposible, salbo para los pokísimos indibiduos ke son poliglótos, es forzoso rrekurrir a las tradukziones; i ke en este kaso no debe jamas olbidarse ke leemos al autor al trabes del temperamento de otro autor, el ke, por múltiples kausas puede aber falseado en la forma i en el fondo el orijinal ke traduze, pues la tarea de traduktor, ke a muchos pareze ser un kamino llano i fázil, es en rrealidad uno mui kebrado i fragoso, lleno de zeladas i tropiezos, ke solo a unos pokos elejidos es dado salbar i benzer.

MANFREDO BLUMER I SALZEDO.

Balparaíso, 30 de setiembre de 1911.

NOTAS.

([1]) En korroborazion de lo dicho kiero llamar la atenzion a ke asta oi no eksistía una obra importante sobre la paleografía española i lusitana, laguna ke a benido a llenar John M. Burnam, Profesor en la Unibersidad de Cincinati, kon su Palaeographia Iberica.— Paris 1911.—Honoré Champion.

([2]) Kasi todos los editores o rreimpresores de libros antiguos i klásikos tratan los testos orijinales kon este mismo irrespetuoso desenfado.

I esta kostumbre data de antiguo.

Kotéjense, por ejemplo, el testo de «Efte es vn tratado q el obifpo dela ciudad Real de Chiapa dô fray Bartholome de las Cafas / o Cafaus compufo / por comiffion del Confejo Real de las Yndias fobre la materia de los

yndios que fe han hecho en ellas efclavos (Año 1552, Seuilla, Sebaftian Trugillo) kon el rreimpreso en Benezia en 1636, por Marco Ginammi; o el del Ingeniofo cavallero don Qvixote de la Mancha, por Miguel de Ceruantes Saauedra. Segvnda Parte (Madrid 1615. Iuan de la Cuefta), kon las ediziones de nuestros dias.

Los editores kastellanos del Kódigo Zibil Chileno, edizion de Madrid, 1881, an modifikado las formas berbales del orijinal (Kuerbo. —Apuntaziones krítikas sobre el Lenguaje Bogotano. París 1907. Roger i Chernoviz.—Páj. 189).

([3]) De la tradukzion del Hamlet echa por Moratin ai una edizion chilena, publikada el año de 1872 en Balparaíso. Imprenta de «La Patria», kalle del Almendro N.º 16.—Folleto de 165×232 mm. 60 pájs. a dos kolumnas.

([4]) Es justo dejar konstanzia ke no es achake pekuliar de traduktores kastellanos esto de kambiar el título del libro ke traduzen, de no indikar el testo orijinal ke an segido i de azerle todas las modifikaziones i alteraziones ke les plazen.

Tambien los traduktores franzeses, i supongo ke los de otros paises, padezen de esta sikósis. Las bersiones franzesas trunkas abundan tanto komo akellas kon un titulo tan

diberso del orijinal ke kuesta gran trabajo determinar la korrespondenzia entre ambos. Kasi todas las tradukziones franzesas de las obras de Spencer adolezen de este defekto, al ke se añade akello de traduzir un testo antiguo modifikado por su autor i dezir ke es moderníssimo. Komo ejemplos zitaré, primero: L'Individu contre l'État, par Herbert Spencer. Traduit de l'anglais por J. Gerschel. Huitieme édition. Paris 1908. Felix Alcan. Pues bien, esta pretensa 8 ª edizion de 1908, es una simple rreimpresion de la publikada en 1888. I segundo «Qu'est-ce que la Morale?» Traduit par Desclos-Auricoste. Paris 1909. Schleicher Frères, título ke no korresponde a ninguno de los ke tienen las dibersas partes de la «Filosofía Sintétika».

Iguales rreparos pueden azerse a las bersiones franzesas de los libros de Stallo, Draper, White, etz.

([5]) Gramátika de la Lengua Kastellana por la Rreal Akademia Española (Madrid 1908.— Perlado, Paez i Kompañía) pájs. 272 a 282. En las anteriores ediziones se enkuentran los mismos párrafos ke se leen en la de 1908.

([6]) Esta pekuliar manera de eskribir el kastellano es la ke Marzelino Menéndez i Pelayo llama «jerga franka de las tradukziones al uso», kuya jénesis se esplika por la «sekular

postrazion i kreziente abatimiento» de la España (Prospekto de la Biblioteka de Autores Españoles publikada bajo la direkzion del Ekzelentísimo señor don Marzelino Menéndez i Pelayo, páj. 7. Madrid de 1911. Kasa Editorial Bailly-Bailliere).

(7) Augusto Barbier. L'Idole.—Anthologie des Poètes Français Contemporains, tome 1er. páj. 25. Paris et Leyde, 1906.—Ch. Delagrave et A. W. Sythoff.

(8) Aludo a Marco Antonio Canini.—Il libro dell'amore. 4 tomos. Venezia. 1885-1889. Giovanni Debon.

Si en esta afirmazion mia ai eksajerazion, puede dezidirlo el auditorio despues de eskuchar la tradukzion del konozidísimo soneto de Góngora i de una rrima de Béker.

La dolce bocca che a gustar invita
Un umore tra perle distillato,
Soave al par di quel licor sacrato,
Cui dà Giove agli dei che in ciel convita,
Non toccate, se cara viè la vita,
Perchè tra labbro e labbro colorato
Amore sta del suo valeno armato,
Come tra fiore e fior serpe adormita.
Non v'ingannin le rose che all'aurora
Par che, sparse di perle et odorose
Siano cadute dal purpureo seno.
Mele sono di Tantalo, non rose;
Fuggono quel che atrassero pur ora,
E soltanto d'amor resta il veleno.

Quando me lo contaron, sentii il freddo
D'una lama d'acciaio entro le viscere;
Al muro m'appoggiai, per un istante
La coscienza perdei del loco ov'ero.

Cadde sopra il mio spirito la notte:
Ira, insieme e pietà m'invaser l'alma
Ed io compresi allor perchè si piange,
Ed io compressi allor perchè s'uccide.

Passò la nube del dolor, con pena
A balbettar riuscii poche parole.
Chi mi diè la notizia, era un amico;
Mi rendeva un favor: lo ringraziai.

A título de kuriosidad kopiaré akí la tradukzion inglesa de la rrima 10.ª:

The viewless atoms of the air
Around me palpitate and burn,
All heaven dissolves in gold, and earth
Quivers with new-found joy.
Floating on waves of harmony I hear
A stir of kisses, and a sweep of wings;
Mine eyelids close—«What pageant nears?»
«'T is Love that passes by!»

La traduktora de esta i otras rrimas es la famosa nobelista australiana Mary Augusta Humphry Ward. («A Spanish Romanticist: Gustavo Becquer». Macmillan's Magazine N.º 280, pájs. 305-320).

(9) Gustave Le Bon.—Lois Psychologiques de l'Évolution des Peuples. Páj. 74. Paris, 1900. Alcan.

([10]) Omar Khayyam. Rubáiyát. Fitzgerald's Version. London. 1910. Hanap.

([11]) Id., id., id. Translated into English verse in the Original Metre by A. Rogers. London. 1910. Cooper Publ. Co

Sobre estas tradukziones del persa aze mui kuriosas i atinadas rreflekziones Augustin Filon en un estudio intitulado «Les Mésnevis Persans» (*Journal des Débats* del 23 de Febrero de 1910).

([12]) Los salmos de David, traduzidos al kastellano por el M. R. P. Fr. Jayme Serrano, 6.ª edizion. Con licencia. Año 1804. Josef Collado.

([13]) Los Salmos del Santo Rey David traduzidos por don Pedro Antonio Perez de Castro. Madrid. 1799. Gerónimo Ortega.

([14]) The Book of the Psalms. A New English Translation (from the Hebrew) by J. Wellhausen, D. D. Profesor in the University of Göttingen. London. 1898. James Clark and Co.

([15]) Para eskribir korrektamente el kastellano i ser persona edukada ai ke prinzipiar por aprender i obserbar las 5,295 rreglas de ke konsta el kódigo ortográfiko akadémiko (Bease E. Oliber Rrodrígez. Prontuario del Idioma, páj. 36, nota 3 Barzelona (sin fecha) Soler).

Es zierto ke ni aun en las portadas del Dikzionario i de la Gramátika akadémikas, se kumple kon lo mandado en ese kódigo.

([16]) Arsene Beauvais. La Place des Mots Les erreurs de l'Académie. Bordeaux, 1900. G. Gounouilhon. 1 bol. in 8.º de 504 pájinas.

([17]) Azerka de los diarios aktuales, mejunje de abisos, de toda índole, kon artíkulos anónimos, malébolos, insidiosos, embusteros o sektarios, rredaktados por polígrafos tan benales komo inkompetentes, i la sikolojía del diarero, son dignas de leerse las obserbaziones i rreflekziones de Scipio Sighele (L'Intelligenza della Folla, pájs 79 y siguientes. Torino. 1911. Fratelli Bocca) y de Hamilton Holt en sus konferenzias dadas en la Ubersidad de Kalifornia (Commercialism and Journalism. Boston. 1909. Hougthon Miffin Co.).

([18]) Enrico Morselli. Prefazione, p. XIX a La Psicologia del Suicidio, por Enrico Altavilla. Napoli. 1910. Perrella.

([19]) En el año 1909 se publikaron en:

Alemania..................	12,000	libros
Estados Unidos.......	10,901	»
Franzia.....................	11,200	»
Gran Bretaña..........	10,725	»
Italia........................	6,833	»
	51,659	libros

Sobre leyes, jurisprudenzia i soziolojía se publikaron 1900 libros en inglés.

Sobre artes i zienzias se publikaron en el año 1910 en Gran Bretaña 1,019 libros.

I a esta produkzion abria ke agregar todos los libros ke se publikan en rruso, olandes, úngaro, polones, sueko, noruego, rrumano, árabe, japones, etz., etz.

(The English Catalogue of Books for 1910, pájs. 1.ª i 2.ª, sin filiazion. London. 1911. Samson Low. Marston and Company; i The Annual American Catalog 1909. pájs. IX a XII. New York. 1910. Office of the Publishers' Weckly.

Tokante a estos miles de libros ke anualmente ban a dormir el sueño eterno en los anakeles de las bibliotekas, el *Journal des Débats* del 21 de oktubre de 1911 (pájina 2.ª, kolumna 3.ª), rresumía i komentaba, en la sigiente forma, un diskurso del lord Rosebery:

TROP DE LIVRES!

Lord Rosebery, l'historien et homme politique anglais bien connu, s'est amusé, lundi dernier, en inaugurant la nouvelle «Bibliothèque Mitchell» de Glasgow, à prononcer sur ces «cimetières de livres» quelques vérités cruelles.

«Une grande bibliothèque comme celle-ci, a-t-il dit, est comparable à un inmense cime-

tière de livres morts et de pensées mortes. Une impression décourageante s'en dégage. Qu'on se figure les espérances qu'attachaient à leur ouvrage tous les auteurs qui sont représentés ici! qu'on se figure leur ambition déçue, leurs vains efforts qui se trouvent maintenant enterrés à la «Bibliothèque Mitchell!» Que le jeune auteur pense à ces choses-là au moment où el publie son premier sonnet ou son premier article dans la gazette de son petit pays. A un autre point de vue encore, l'aspect d'une si grande bibliothèque a quelque chose de plutôt accablant que réconfortant. Qui peut aujourd'hui s'assimiler le contenu total d'une telle bibliothèque? Alors même que le plus jeune d'entre nous consacrerait sa vie à lire ne fût-ce que la moitié des livres de la «Bibliothèque Mitchell», il mourrait avan d'avoir accompli sa tâche. Aucun être vivant ne peut plus aujourd'hui s'approprier le trésor de connaissances contenues dans une bibliothèque publique».

Le scepticisme désolé de lord Rosebery et la façon singulière dont il a «célébré» la réinstallation de la «Bibliothèque Mitchell» ont suscité dans la presse anglaise toutes sortes de commentaires. Dans le *Times* d'hier, M. Edmund Gosse, l'érudit critique qui a tant fait pour acclimater outre-Manche nos meilleurs écrivains contemporains, approuve pleinement la langage sévère de l'ex-Premier libéral.

«J'aurai le courage de dire écrit-il, que je suis et j'ai toujours été en faveur d'une destruction énorme de livres imprimés. Nous devons inaugurer une tendance à la concentration et à la sélection. Autrement, les bibliothécaires deviendront fous et le public, face à face avec ces masses gigantesqdes de décombres, renoncera à toute lecture absolument. Pourquoi donc un livre imprimé serait-il considéré comme un objet sacro-saint? Pourquoi n'aurait il pas son heure ou son jour d'utilité, après quoi il disparaîtrait? Nous devons renoncer à cette superstition presque universelle comme quoi la valeur d'une bibliothèque dépendrait du nombre, de la quantité des volumes. Si le *Times* voulait nous aider à trouver un moyen de réduire sagement et soigneusement, mais impitoyablement le nombre des livres, il ajouterait à ses nombreux bienfaits. On me dit que l'incendie de la bibliothèque d'Alexandrie par le kalife Omar est décidément une fable. Je suis bien fâché de l'apprendre. Nous avons grand besoin d'un précédent de ce genre».

Lord Rosebery et M. Edmund Gosse peuvent avoir raison, mais une «sélection» dans les bibliothèques publiques sera toujours une opération fort délicate. Il conviendrait en tout cas de n'écarter que les onvrages des auteurs morts. Quelque philosophie qu'on attribue à lord Rosebery et à M. Edmund Gosse, ils éprouveraient sans doute un certain déplaisir

à voir «l'œuvre de concentration» qu'ils préconisent commencer par les écrits qu'ils ont signés de leur nom.



VALPARAISO
LITOGRAFÍA É IMPRENTA MODERNA
PLAZA DE LA JUSTICIA, 32

C'est même la loi de l'histoire que l'opinion la plus vraie et la plus progressive soi d'abord celle d'un homme isolé, puis d'une minorité, avant d'être celle du plus grand nombre—(FOUILLÉE —*Revue des Deux Mondes*, vol. 65, 3.e période, page 112).

Konserbar letras inútiles por amor a las etimolojías me pareze lo mismo ke konserbar eskombros en un edifizio nuebo para ke nos agan rrekordar al antiguo.

(ANDRES BELLO.—*Obras Kompletas*, tomo 5.°, pájinas 387, 388, 410. Santiago, 1884).

La rreforma ortográfika presenta, por konsigiente, una doble bentaja: la de fazilitar el estudio de la lektura, i la de ke el niño se akostumbre a rraziozinar kon lójika.

La rreforma ortográfika triunfará mas tarde o mas temprano; pero su triunfo es seguro.

La idolatría i la superstizion no puéden albergarse en las letras del alfabeto.

La kimera de oi será la rrealidad de mañana.

(MIGEL LUIS AMUNÁTEGI.—*Ensayos Biográfikos*, tomo 2.°, pájinas 183 i 196. Santiago, 1893.)

La eskritura no debe ser mas ke la espresion gráfika, bisible de la palabra ablada; para este fin se a imbentado, i no para luzir konozimientos zientífikos, etimolójikos.

Los linguistas de todo el mundo dan la pre-

ferenzia a las ortografías fonétikas; los pedagogos tienen ke ser de la misma opinion, bista la mayor fazilidad de estas.

(LENZ.—*De la Ortografía Kastellana*, pájinas 5, 6 i 19. En 8.º. Santiago, 1894. Imprenta Zerbántes.)

Uno de los mayores absurdos, korriente komo la kosa mas natural, en todos los paises, kon el beneplázito de la mayoría de las personas doktas, es el echo de no eskribir las palabras esaktamente komo se pronúnzian. Es un berdadero kontrasentido el poseer karakteres alfabétikos para rrepresentar los elementos fonétikos de los bokablos, i emplearlos konbenzionalmente, preszindiendo a kada paso del sonido ke rrepresenta kada uno. La kostumbre, ke kon arta rrazon se a llamado «una segunda naturaleza», nos ziega asta el punto de no ber nada de partikular o, por lo ménos, de allar gran inkombeniente en esta klase de lójika, a pesar de ser en rrealidad una de las mayores aberraziones ke se rrejistran en la istoria del ombre zibilizado i kulto.

(ESCRICHE I MIEG.—*Rreforma de la Ortografía Kastellana*, página 5. En 18. Bilbao, 1890. Luzena i Ka.)

---

la *u* en las sílabas *que*, *qui*, *gue*, *gui*, i la *h* en todas las palabras.

(J. Jimeno Agius.—*La Rreforma de la Ortografía Kastellana*, pájinas 20 i 21. Paris, 1892. Franzisko Enrríkez, editor.)

Kada sonido debe tener su letra ke lo rreproduzka, i no mas; kada letra no puede rrepresentar mas de un sonido, so pena de kaer en la konfusion i el enrredo, i difikultar el arte de eskribir, ke puede i debe ser senzillo.

(E. de la Barra.—*La Rreforma Ortográfika*, p. 15. Santiago, 1897. Imprenta Barzelona.)

La rreforma de la ortografía kastellana es una nezesidad ke se impone kada día kon mas bigor. Es menester ke eskribámos komo ablámos.

Id. Id.—*Tratado de Ortografía Rreformada*, p. 5. Santiago, 1897. Imprenta Barzelona.)

I lo ke ai de mas singular en esta kontienda, es ke, aun los ke no azeptámos la nueba orto-

grafía, debémos rrekonozer ke sus apóstoles tiénen rrazon: la rreforma es profundamente lójika i a todas luzes kombeniente. Si la V i la B tiénen un mismo sonido, si el de la G i la J se konfúnden en ziertos kasos, si la U no suena a bezes, si la H no suena nunka, no ai argumento alguno kapaz de kombenzer a nadie de ke esas letras deben subsistir.

....

Luego el sistema (la ortografía rrazional) no es malo en si, ni tropieza kon difikultades intrínsekas, sino kon obstákulos kombenzionales i de okasion; luego el sistema aktual no tiene para segir eksistiendo otra rrazon ke la de eksistir aktualmente; luego los ke propónen la rreforma ejérzen un derecho i rreklaman una kombenienzia.

(RRAFAEL EGAÑA.—*La Union* de Balparaíso de 20 de Marzo de 1892.)

L'orthographe dite étymologique n'apprend rien à ceux qui ne savent ni le latin, ni le grec, et elle n'éclaire pas davantage ceux qui ont fait des études philologiques.

Souvent même les graphies étymologiques dissimulent l'étymologie.

(LÉON CLÉDAT.—*Grammaire Raisonnée de la Langue Française*, pájina 7, en 18°. Paris. 1894. Le Soudier.)

Le rôle de l'orthographe, c'est de représenter la langue le plus fidèlement possible.

Le plaisant, c'est que l'orthographe dite étymologique ne l'est pas du tout; elle fait la risée des vrais étymologistes.

Du moment qu'on ne peut comprendre qu'à l'aide de l'orthographe, la phrase est mal faite.

En Angleterre et en Allemagne, en Espagne et en Suède, aussi bien que chez nous, les champions de l'orthographe dite étymologique appartiennent au public incompétent: tandis que dans tous ces pays les savants spéciaux, au nom de l'étymologie elle même, demandent qu'on rapproche l'orthographe de la prononciation. C'est qu'en réalité il n'y a point antagonisme entre la phonétique et l'étymologie. Tout au rebours, il y a solidarité, et la langue dont la notation est la plus simple est, par cela même, celle dont les origines se voient le mieux.

(HAVET, prof. au Collège de France.—*La Simplification de l'Orthographe*, pp. 11, 18, 30 i 44 en 18°. Paris, 1890. Hachette et Cie.)

Par un contraste bizarre, ce sont les hommes qui connaissent le mieux les langues anciennes qui sont les défenseurs de la réforme: M. Havet, M. Breal, M. Greard. Et ce sont les plus ignorants du grec et du latin qui crient le plus fort.

Mais si, en soi, la réforme n'est pas très im-

portante, elle a sa valeur parce qu'elle indique un état d'âme tout particulier, l'amour du progrès, la haine de la routine; état d'âme qui sépare les hommes en deux groupes: les néofobes et les amis du progrès.

(CHARLES RICHET.—*Revue Bleue*, tomo 51, p. 255.)

Écrire, pour eux, (les grammairiens), signifie essentiellement «noter les phonèmes identiques différemment, ou identiquement les phonèmes différents d'après l'usage académique». Et comme cet usage, conformément à son origine, est plein de contradictions, d'incohérences et d'incertitudes, nos grammaires sont dans leur plus grande partie un recueil de dogmes incompréhensibles auxquels il faut aveuglément se soumettre, de recettes mécaniques qu'il faut apprendre par coeur, de distinctions purement graphiques, d'exceptions aussi peu motivées que les règles.

C'est a ingérer ce fatras, plus embrouillé cent fois et plus nuisible a la formation d'un droit entendement que toutes les gloses juridiques du moyen âge, que se passent les plus longues heures d'études de nos garçons, et surtout, hélas! de nos filles....

L'orthographe officielle a sinon sa raison de durer, au moins sa raison d'être: ses préceptes sont des survivances d'anciennes prononciations

disparues ou sont le fruit de la prétendue science étymologique d'un autre âge.

(GASTON PARIS, Membre de l'Institut, Préface à la *Grammaire Raisonnée de la Langue Française* par Léon Clédat, septième édition, pp. VI i IX, Paris, 1907. H. Le. Soudier).

The pronunciation of languages changes according to fixed laws, the spelling has changed in the most arbitrary manner, so that if our spelling followed strictly and unswervingly the pronunciation of words, it would in reality be of greater help to the critical student of language than the present uncertain and unscientific mode of writing.

MAX MÜLLER. *The Science of Language*, tomo 2.º, pájina 92 i 93, en 18º. Lóndres, 1891. Longmans, Green and Co.)

Every departure from the rule that writing is the handmaid of speech is a dereliction of principle, and an abandonment of advantages which seemed to have been long ago assured to us by the protracted labors of many generations of the most gifted races known to history. The handmaid has no right to set up to be

wiser and better than her mistress in a single particular. That the writen word in any case deviates from the spoken is a fault; which may, indeed, admit of palliation, even amounting to excuse, but which it is an offense against all true science and sound sense to extol as a merit.

(WHITNEY, prof. of Sanskrit and Comparative Philology in Yale College.—*Oriental and Linguistic Studies*, 2nd Series, p. 192. New-York. Scribner,)

The indignant writers (los paladines de la ortografía ofizial [1]) were discussing a subject which they had never studied, and which they did not understand; and they did so with perfect honesty, because they were not in the least aware of their own ignorance. Such is not the case with such other subjects as are most frequently discussed. The man who does not know botany at least knows that botany is a science that requires to be learnt; and consequently, since he has not learnt it, he must refrain from writing upon it, because some readers will only laugh at him, and the rest will disregard what he says. The same is true,

[1] La frase entre paréntesis es del editor de este libro.

not only of every scientific study, but of most literary subjects as well; the chief exceptions being etymology and phonetics.

The more senseless and uncouth the spelling, the greater is the effort to learn it; and it is precisely because it «looked so ugly» to him when he first mastered it that it looks so beautiful now.

If, instead of thus yielding to prejudice, we should dare to use our common sense, it would be obvious that the best spelling of a given word is such a combination of symbols as will at once suggest the sound of it.

(W. W. Skeat, Fellow of the British Academy, Professor of Anglo Saxon in the University of Cambridge, *The Problem of Spelling Reform*. Pp. 14-15. London, 1906. Henry Frowde).

The whole fabric of comparative and historical philology is based on the assumption that Hindus, Greeks, Romans, Goths, and others, spelt their words pretty much as they pronounced them.

The objection that a reformed spelling would destroy the continuity of a language or conceal the etymology of its words, is raised only by ignorance and superficiality. The continuity of a language consists in its sounds, not in its

letters; in the history of the modifications of pronunciation through which it has passed, not in a fossilized and deceitful spelling.

(SAYCE, prof. of Comparative Philology, Oxford.— *Introduction to the Science of Language*, tomo 2.º, pp. 345 i 346, en 12º. Lóndres, 1890. Trübner).

Spelling reform is one of those questions where the argument is all on one side but the heavy weight of unreasoning authority all on the other.

(MAX MÜLLER.—*Contemporary Review*, tomo 63, p. 551).

Los neógrafos—algunos solamente, justo es deklararlo—trátan de demostrar a las multitudes ke la rreforma de la ortografía es nezesaria porke, entre otras kosas, satisfaze a la rrazon i se ajusta a los diktados de la lójika; pero, los ke tal intento persígen, olbidan ke sobre las multitudes—análogas en mentalidad a los niños i a los salbajes—la rrazon i la lójika karézen de influenzia.

Demostrar ke la aktual kakografía es irrazional i ke sus rreglas son estúpidas, en nada aminora el rrespeto i la benerazion ke por ella siénten kasi todos los ke leen i eskriben.

Si la gramátika al dar rreglas para la kolokazion en las palabras de las *h h* i *u u* ke no dében pronunziarse o de las *c c* ke son *k k*, ó de las *g g* ke son *j j* i de las *y y* ke son *i i*, ubiese puesto empeñoso afan en demostrar ke tales rreglas tenían en su fabor plausibles i rrazonables argumentos, abría bastado esto solo para azerlas perder toda autoridad i todo prestijio ante la multitud.

¿Akaso las kreenzias rrelijiosas i ziertos prinzipios morales, por estar en pugna kon la rrazon son menospreziados por la umanidad en jeneral?

No; por el kontrario: la autoridad innegable de tales kreenzias i prinzipios arranka prezisamente de su falta de pruebas i de su oposizion, mas o ménos kompleta, kon las konklusiones de la zienzia.

De aí ke la rrazionalizazion de la ortografía no se rrealizará, probablemente, jamas; konklusion ke no obsta, por otra parte, para ke akellos ke estan persuadidos de lo lójiko de la rreforma eskriban, por plazer intelektual, por egoismo, por sikopatía, si se kiere, tal komo lo kréan rrazional, sin tomar para nada en kuenta ni los sentimientos ni las opiniones de la multitud, inofensiba en este kaso; i ménos aún las rreglas diktadas por una autoridad ke ellos deskonózen i desprézian.

(K. Newman.— *La etimolojia i la ortografía.* Lektura dada en el Kongreso Zientífiko Chileno. Balparaíso, 1893).

LIBROS, FOLLETOS I ARTÍKULOS

LIBROS, FOLLETOS I ARTÍKULOS

IMPRESOS KON

ORTOGRAFÍA RRAZIONAL

A. E. SALAZAR I K. NEWMAN.—*Informe sobre las aguas de algunos zerros de Balparaíso.* Balparaíso, 1887.

—*Rresultado del eksámen kímiko i bakteriolójiko de algunas aguas de Chile.* 1886-1887. Un kuadro en folio.

—*Notas sobre el espirilo del kólera asiátiko (Bacillus komma de Koch)* kon 7 fotomikrografías de este mikro-organismo, orijinales de los autores. Balparaíso, 1888 (Helfmann. En 8.º)

—*Informe sobre el agua de la Kebrada Berde.* Santiago, 1893. (Imprenta Barzelona). En 8º.

—*El ielo ke se konsume en Balparaíso.* Santiago, 1893. (Imprenta Barzelona). En 8º.

—*La oksidazion del H^2 S disuelto en agua.* Santiago, 1893. (Imprenta Barzelona). En 8º.

—*El anídrido karbóniko en algunos lokales serrados i abitados.* Santiago, 1895. *(Actes de la Société Scientifique du Chili,* tomo 4º, entrega 5ª.)

—*Notas sobre la inestabilidad del ázido oksáliko disuelto en agua.* (Ibid. Ibid. Ibid). kon una plancha litográfika.

—*El aire en algunas prisiones en Balparaíso.* (Ibid. Ibid. Ibid).

—*Estudios ijiénikos del aire.* Santiago, 1895. (Imprenta Zerbántes). En 8º, kon tres planchas litográfikas.

—*Kosto komparatibo en Chile del gas i de la elektrisidad komo sistemas de distribuzion de enerjía.* Santiago, 1896. (Imprenta Moderna). En 8º, kon 9 figuras.

—*El aire en los teatros Odeon, Biktoria* (Balparaíso) *i Munizipal* (Santiago), *i en algunos lokales serrados i abitados.* Santiago, 1894. (Imprenta Zerbántes). En 4º, kon tres planchas.

—*Proyektos de leyes sobre Medidas i Monedas, presedidos de un komentario.* 1 bol., en 18º. Killota, 1909.

R. GAROFALO.—*Kontra la Korriente.—Pensamiento azerka de la abolizion de la Pena de Muerte propuesta en el nuebo Kódigo Italiano.* Tradukzion kastellana de Kárlos González Ugalde.—Segunda edizion korrejida.—1 bol., en 18°.—Killota, 1904.—Kárlos Kabezon.

A. E. SALAZAR.—*Karta al presidente de la Société Scientifique du Chili, sobre ortografía rrazional.* Santiago, 1894. (Imprenta Erzilla). En 32.

—*Informe presentado por el Jerente al Konsejo Direktibo de la Kompañía de Gas de Balparaíso, sobre algunos puntos rrelazionados kon la esplotazion de la planta eléktrika* Balparaíso, 1895. (Helfmann). En 8°.

—*Kálkulos sobre las kañerías de agua: Ensayo de unifikazion de las fórmulas usuales i de simplifikazion de los kálkulos, basada en la nozion de zirkuito idráuliko. Kondukzion del agua. Kálkulos sobre la potenzia. Kon diagramas i tablas orijinales.* Santiago, 1898. (Imprenta Moderna). En 8°; 246 pájinas.

—*Trasmision eléktrika de potenzia a largas distanzias. Sobre la manera de kalkular industrialmente este jénero de instalaziones. Kon una tabla orijinal sobre el konsumo de kobre en las trasmisiones polifases.* Santiago, 1899. (Imprenta Moderna). En 8°.

—*Kosto komparado de la elektrizidad en Santiago i las nuebas lámparas de filamento metáliko.* (Instituto de Injenieros Elektrizistas de Chile. 2 de oktubre de 1908.)

—*La Pila normal Weston del Laboratorio Física Nazional de Gran Bretaña i las Pilas tipos de F. E. M. eksistentes en Chile.* (Instituto de Injenieros Elektrizistas de Chile. 20 de nobiembre de 1908).

K. NEWMAN.—*Notizias zientífikas. Boletin de la Soziedad Nazional de Minería* (tomos 3º. 4º. 5º. 6º. 7º., entregas 38 a 82).

—*La etimolojia i la ortografía.* Lektura dada en el Kongreso Zientífiko Chileno. (Balparaíso, Febrero de 1893).

—*Le unifikazion de las medidas*, Memoria presentada al Kongreso Minero de Santiago, 1894. (Balparaíso, 1897). Kárlos Kabezon. En 18.

—*Notas sueltas sobre la pena de muerte.* Santiago, 1897. (Imprenta Barzelona). En 18, de 228 pájinas.

—*El kambio de komposision ke esperimenta el agua de El Salto durante el imbierno.* Santiago, 1895. (Imprenta Rroma). En 8º, kon una plancha.

—*La antisepsia intestinal. Manera de rrealizarla.* Santiago, 1897. (Imprenta Barzelona).

—*Feminismo.* Lekturas dadas en el Ateneo de Balparaíso el 2 de Nobiembre i el 1.º de Diziembre de 1899. «El Eraldo», Balparaíso, nº 3366 i sigientes.

—*El Pudor de los Aduaneros.*—«Chile Moderno». Tomo 1º., p. 313 i sigientes.

—*Eksámen Krítiko del Kurso de Moral de Jules Payot,* traduzido al Kastellano por Daniel Salzedo. En 18.—Balparaíso, 1905.

—*El 14 de Julio de 1889.*—«Chile Moderno», tomo 1º., p. 40 i sigientes.

—*La Pena de Muerte en Franzia.* «Lo Nuebo». (Balparaíso), tomo 1º., páj. 2 i sigientes.

ADOLFO MASPES.—*La Kerida,* nobela italiana traduzida por Kárlos González Ugalde. Balparaíso, 1897. Kárlos Kabezon. En 18.

EDGAR ALLAN POE.—*El Kuerbo.* Tradukzion kastellana de A. Pérez Bonalde, Korrespondiente de la Rreal Akademia Española, akompañada del testo ingles. Santiago, 1895. (Imprenta Zerbántes). En 8º.

LUIS L. ZEGERS.—Profesor de Físika Jene-

ral en la Unibersidad de Chile. *La enerjía mekánika trasportada por la elektrizidad.*—Santiago, 1892. (Imprenta Barzelona). En 8°.

DR. G. DENIGÉS.—Profesor agregado de la Fakultad de Medizina de Burdeos. *Esposizion elemental de los prinzipios fundamentales de la Teoría Atómika.* Bersion kastellana de Manuel A. Délano, kapitan de Artillería, miembro de la Société Chimique de Paris, sozio onarario del Kolejio de Farmazéutikos de Madrid, etc. Paris, 1894. (Imprenta de la Korte de Apelaziones). En 8°, 38 pájinas.

DR. FERNANDO ARAUJO.—Korrespondiente de la Rreal Akademia Española. *Estudios de Fonétika Kastellana.* Toledo i Santiago, 1894. Menor ermanos. En 18°.

KÁRLOS KABEZON.—*Notas sabre la Rreforma Ortográfika.* Santiago, 1892. (Imprenta Barzelona). En 18°.

—*Neógrafos Kontemporáneos. Tentatiba bibliográfika.* Santiago, 1896. (Imprenta Zerbántes). En 8°.

PARREÑO.—*El Sábado de la Archikofradía.* Debozionario. En 18, 42 pájinas, Balparaíso, 1892, (Imprenta Ekselsior).

—*El Padre Nuestro del alma ke akaba de*

komulgar. Balparaíso, 1893. (Imprenta Ekselsior.) En 18°.

BÉKER.—*Rrimas*. Balparaíso, 1897. Kárlos Kabezon. En 18°.

LILAS I KAMPÁNULAS.—Rrebista mensual. de Artes i Letras. Direktor, Leon Garzin, Santiago, 1898. Editor, Kárlos Kabezon.

R. GAROFALO.—*Kontra la korriente. Pensamientos azerka de la abolizion de la Pena de Muerte propuesta en el Nuebo Kódigo Italiano.* Tradukzion kastellana de Kárlos González Ugalde 1 bol. en 8°.—Killota, 1904. Kárlos Kabezon.

—*Chile Moderno*.—Rrebista mensual. Tomo primero. En 8°. 755 pájinas. Balparaíso, 1904. —K. Newman.

—*La Ortografía Rrazional*.—En 18. Paris, 1901.—Kárlos Kabezon.

—*La Ortografía Rrazional*.—En 18°. Killota, 1902.—Kárlos Kabezon.

—*Katálogo de Obras publikadas en Ortografía Rrazional, kon zitas de opiniones de algunos glotólogos sobre esta ortografía*.—En 8°., 8 pájinas.

EN PREPARAZION:

STUART MILL.—*De la libertad.*

HERBERT SPENCER.—*El indibiduo kontra el estado.*

